

ñas la poderosa garra de los tigres! Si recuerda otra vez que cayó á mis plantas y lo arrojé de mi casa..... ¡Oh! ¡no! tal vez no teniendo en quien saciar sus rencores haga víctima de su saña á mi pobre hijo..... á mi Jacobo..... ¡Oh! no..... no..... que ignore siempre quién soy yo..... al fin salvaré á Isabel. Sí...la salvaré...al fin.... Pedro!.... (viendo á Pedro que recatándose le ha hecho una señal.)

ESCENA SETIMA.

Beatriz.--Pedro.

BEA. ¡Pedro! ¿qué haces aquí? ¿qué buscas? ¿qué quieres? ¡desdichado! ¡no estás proscrito!

PED. Sí.

BEA. ¡No está pregonada tu cabeza, puesta á precio?

PED. Sí..... pero necesitaba hablarte..... Era forzoso.....

tente zampa delle tigri!..... Se si ricorda che una volta cadde ai miei piedi, ed io lo scacciai di casa mia... Oh! no...no... forse non tenendo in chi saziare l'ira sua faccia vittima della sua collera il mio povero figlio..... il mio Giacomo..... ah! no..... no..... che ignori per sempre chi sono.... alla fin fine salverò..... Isabel-la..... sí.... la salverò..... finalmente... ma che veggo? Pietro (vedendo Pietro che nascondendosi con cura, le ha fatto un segno.)

SCENA SETIMA.

Beatrice e Pietro.

BEA. Pietro, che fai qui? che cerchi? che vuoi? infelice non sei proscritto?

PIE. Sí.

BEA. Sul tuo capo forse, non pesa una taglia?

PIE. Sí, ma ho bisogno di parlarti.

BEA. ¡A mí?..... ¡qué me quieres? El conde de Arcos....

PED. Nada me importa..... vengo por última vez á saber tu resolucion.—No olvides que soy, Beatriz, tu hermano de leche, que un mismo seno nos dió alimento, que si no circula en mis venas la noble sangre de tus abuelos, corre por las tuyas algo de la plebeya sangre que hierve en mi cerebro..... Yo quiero á Isabell.... dámela.....

BEA. Jamas..... ¡tendré que repetírtelo?

PED. Si ella fuese villana..... ¡si yo fuera noble!..... Y sin embargo, el conde de Arcos.....

BEA. El conde de Arcos es sagrado para mí!..... lo debe ser..... lo será en adelante para los dos, Pedro! ¡Ay de tí si le tocas siquiera con un dedo!

PED. ¡Qué escupo? ¡De tus labios han salido esas palabras?

BEA. Sí, Pedro..... de mis labios..... de ellos acostumbrados á maldecir todos los dias al conde de Arcos, se escaparon anche para ese hombre palabras de bendicion..... ¡Oh! ¡qué hermoso es perdon-

BEA. Che vuoi?..... che vuoi dirmi?..... il Conte di Arco.....

PIE. Nulla m' importa, vengo per l' ultima volta a domandarti la tua risoluzione... Non dimenticare che sono tuo fratello di latte, Beatrice, che ci alimentò uno stesso seno, e che se non circola nelle mie vene il nobil sangue degli avi tuoi, corre nelle tue qualche cosa del sangue plebeo che bolle nel mio cervello.... Io amo e voglio Isabella..... dammela dunque.....

BEA. Mai.... mai.... debbo ripeterlo?

PIE. S' ella fosse plebea.... s' io fossi nobile..... e ciò non ostante il conte di Arco.....

BEA. Egli è sacro per me..... lo dev' essere..... lo sarà da oggi innanzi per noi due, e guai per te se gli tocchi solo un ditto!!!

PIE. Che ascolto? e tue labbra possono profier tai detti?

BEA. Sì, Pietro, le mie labbra; quelle stesse abituate a maledire tutt' i giorni al conte d' Arco, si schiasero ieri sera a parole di benedizione per quest' uomo. Oh! quanto è dolce il dimenticare le offese!.... Nel-

nar, Pedro! ¡qué dulce es el olvido de los agravios!.... En mis lúgubres horas de venganza, yo he sentido en mi pecho como un remordimiento anticipado.... Aun siento á veces sobre él todavía el peso enorme de la culpa.... no más crimen..... no más ideas de cobarde y rencorosa saña..... ¡Dios!..... Dios sólo es el que castiga á los malos!..... ¡te espantas de oírme?.... Pues mira..... Desde aquella noche en que juré vengarme del infame, llevo sobre mi corazon este acero..... (*lo enseña.*)

PED. ¡Qué vas á hacer?

BEA. Míralo!

PED. Détente.... ¡Dónde vas?.... Ese es el acero de Rodrigo..... de tu valiente esposo..... él te lo dió agonizante.... no habló.... no pudo hablar, porque la muerte cortó en sus labios la palabra..... pero algo te dijo en aquella postrera mirada.... mezcla de amor y de venganza!

BEA. ¡De venganza?.... No..... tal vez no.... ¡tú dices que era de venganza?.. ¡y si no era? ¡Pedro!..... Y bien.... ¡lo era?.... Pues no puedo no es po-

le mie lugubri ore di vendetta, io ho provato nel mio petto una specie di anticipato rimorso..... Ancora sento su lui qualche volta l' enorme peso della colpa..... non più delitti.... non più, non più idee di vile collera e di rancore. Dio, Dio solo è che punisce i cattivi!!! Ti spaventano le mie parole? Ebbene, mira.... Sin da quella notte in che giurai vendicarmi dell' infame, porto sul mio cuore questo acciaio (*lo insegnar.*)

PIE. Che fai?

BEA. Vedilo.....

PIE. Fermati.... Dove vai? Quest' è l' acciaio di Rodrigo, del tuo valoroso sposo.... egli te lo dava mentre era agonizzante.... non parlò.... non potè parlare.... poichè la morte aveva sequestrato la parola sulle sue labbra.... però qualche cosa ti disse in quell' ultimo sguardo di amore misto a vendetta.

BEA. Di vendetta?.... No..... forse no; e se se anche fosse come tu dici, Pietro, no....

sible ya la venganza! (*arroja el puñal por el balcon.*)

PED. ¡Ah! ¡Tú defiendes al conde? ¡Poder de Dios!

BEA. Sí..... yo hice bien en arrojar léjos de mí el arma homicida.... El conde ha salvado á mi hijo!

PED. ¡A tu hijo?—Oye.... Anoche..... lo leerías en mi carta, fué juzgado y sentenciado Jacobo á la última pena..... Esta mañana á los primeros fulgores de la aurora iba á ser decapitado; pero..... se suspendió la ejecucion.....

BEA. (sonriendo) Sí.... lo sabía.... Mi Jacobo fué salvado!

PED. Te ries....tú te ries?... Jacobo fué conducido al calabozo.... allí estuvo todo el dia de hoy, miéntras que yo, escondido en una miserable cobacha, meditaba en un plan para salvarlo. Hace cuatro horas, cuando la noche podía ya prestarme el embozo de sus tinieblas, salí de mi escondite, me puse como ves estos harapos y pidiendo limosna entré en Palacio. Allí están las prisiones de los grandes reos... Un rincón y un haz de paja era todo lo que yo pedía...

non posso.... non mi è più possibile la vendetta! (*gitta il pugnale dal balcone.*)

PÍE. Come? tu difendi il conte? Poter di Dio!!!

BEA. Ebbene sì.... ho fatto bene a gittar lungi da me quell'arma omicida.... Il conte ha salvato mio figlio.

PÍE. Tuo figlio?.... Odi.... Ieri sera.... e lo avrai letto nella mia lettera..... fu giudicato e sentenziato Giacomo alla pena capitale.... Stamattina in sui primi albori andava egli al patibolo, quando.... fu sospesa l' esecuzione.

BEA. (sorridendo) Sí.... lo so..... il mio Giacomo fu salvó!....

PÍE. Tu giosci?.... turidi?.... Si.... Giacomo fu condotto alla sua segreta, ivi passò tutto il giorno, mentre io nascosto in un miserabile tugurio, meditavo un piano per salvarlo. Quattr' ore fa quando la notte potea prestarmi il velo delle sue tenebre, uscii dal mio uascondiglio, e coverto di questi cenci, che tu vedi, cercando l' elemosima entrai nel palazzo, dove stanno le prigioni dei rei di stato.... chiesi un ricovero ed un poco di paglia....

El capitán de la guardia fué generoso conmigo y me concedió la hospitalidad... Mi corazon palpitaba de inmenso gozo.... ya estaba dentro.... veía yo á la escasa claridad de las estrellas, en el fondo de una desierta galería la reja del sombrío calabozo de Jacobo.... No estaba muy alta.... podría yo alcanzar, haciendo un ligero esfuerzo, los hierros con mis manos.... yo tenía una lima en la bolsa.... tenía una cuerda en mi cintura.... y estaba solo.... solo! Todos me habían olvidado.... ¿quién se acuerda de un mendigo?.... un mendigo es un perro.... y ya me habían arrojado mi mendrugo.... Me arrastré por el suelo como una samban-dija.... y llegué hasta el pié mismo de la reja.....

BEA. Sigue.....

PED. "Jacobo" dije, "Jacobo"—"Quién es?" me contestó, "¿eres tú?" "Eres tú, Pedro?"

BEA. Sigue.....

PED. "Sí.... yo soy" le contesté; pero no pude añadir una palabra más.... oí y oyó él, puesto que me impuso silencio, rechi-

il capitano fu meco generoso, e mi concesse l' ospitalità..... Il mio cuore palpita per l' immenso giubilo..... già stavo dentro..... vedeo già mercè il debole chiarore delle stelle, e nel fondo di una deserta galleria la cancella dell' oscuro carcere di Giacomo.... non stava molto alta.... facendo un picolo sforzo poteva con le mie mani toccare i ferri.... tenevo una lima in tasca.... ed una funa alla cintura..... stavo solo..... tutti mi avevano dimenticato..... chi si ricorda di un mendico?..... egli è come un cane.... e già mi avean gittato un tozzo di pane.... Mi strisciai per terra come un verme, e giunsi al pié della cancella.

BEA. Segui!

PIE. Giacomo, chiamai, Giacomo..... Chi è? risposemi, chi è? sei tu?..... sei tu; Pietro?.....

BEA. Avanti!

PIE. Si.... son' io, gli risposi; però non potetti aggiungere una parola dippiù..... udii ed udí anch' egli, poichè m' impose silenzio, lo stridere de catenacci della

nar las cerraduras de la puerta de la prisión.... El mohoso gozne gimió fatídico al abrirse como el gemido de la agonía....

BEA. De la agonía.... Calla.... ¡Pedro! ¡por qué brillan tus ojos de ese modo?

PED. Siguió luégo un instante de silencio lúgubre.... durante el cual dí un salto y alcancé los hierros de la ventana.... Entónces pude ver.... y ví entre la sombras de la prisión avanzar una sombra... “¡Quién sois?” gritó Jacobo.... “Qué os importa saberlo si la libertad os trai-go” respondieron.... “Vais á salir de aquí” añadió á poeo la voz de aquel desconocido que continuaba avanzando lentamente. “¡Cuándo?” murmuró Jacobo.... “Hoy mismo.” “¡Hoy mismo?” repitió Jacobo.... “¡Ah! ¡madre mia!” y de lo más hondo del corazon del mancebo partió con tu nombre un suspiro ahogado de profunda, de conmovedora alegría!

BEA. ¡Ah! ¡Jacobo.... Jacobo mio! ¡Pronunció mi nombre, Pedro?

PED. Sí.... lo pronunció y ¡nada más!

BEA. ¡Nada más? ¡por qué? ¡por qué palideces, Pedro, de ese modo?

porta della prigione.... che pesante cigolò sui cardini, come un gemito di agonia.

BEA. Di agonía?.... tací.... Pietro! Ma perché così brillano i tuoi occhi?

PIE. Successe un' istante di lugubre silenzio, durante il quale diedi un salto mi afferrai ai ferri della finestra..... allora potetti vedere nell' interno della prigione, e vidi un' ombra avanzarsi nell' oscurità. “Chi siete?.... gridò Giacomo”. E che importa a voi saperlo, se meco vi porto la libertà? “rispose” Uscirai presto qui aggiunse la voce di quello sconosciuto che, continuava avanzandosi lentamente..... Quando?.... “disse Giacomo.” Oggi stesso.... “Oggi stesso” “ripete Giacomo” Oh! madre mia!!! e dal più profondo del core del giovini usci col tuo nome un' affogatossopiro di commovente allegrezza!!

BEA. Ah! Giacomo.... Giacomo mio! pronunziò il mio nome?

PIE. Si..... e nulla più.

BEA. Nulla più..... e perchè?.... perchè impallidischi così? Pietro?....

PED. Despues se oyó una breve lucha.... despues el estertor de la agonía.... despues el rebote de un cuerpo humano que cae....

BEA. ¡Pedro!

PED. Que cae para no levantarse más....

BEA. ¡Pedro!

PED. Despues.... nada... no se oyó nada...

¿Cuál de aquellos dos hombres había muerto? ¡Era Jacobo?

BEA. No.... ¡Jacobo no!

PED. ¡Era aquel cuya negra sombra había yo visto avanzar entre la sombra?—Pasó un momento.... de suprema angustia... una eternidad.... El sudor bañaba mi frente helada.... mis brazos entumecidos no podían sostenerme ya.... Hice un esfuerzo..... un poderoso esfuerzo y esperé colgado de aquella reja.

BEA. ¡No!.... esto es un sueño.... ¡me ahogo! ¡por qué no late mi corazon? ¡por qué zumban mis oídos como si estuviera en medio del océano?.... —Calla..... calla.... nada me digas.... nada quiero saber.... sí... sí.... dímelo todo.... todo!

PIE. Dopo udissi una breve lotta.... e dopo il rantolo dell' agonia e finalmente il rimbalzo della caduta d' un corpo nmano.

BEA. Pietro!

PIE. Si d' un corpo umano che cade per mai più alzarsi.

BEA. Pietro!

PIE. Quindi nulla..... non si udi più nulla.... Qualedi quei due uomini era estinto? Forse Giacomo?

BEA. Giacomo? oh! no.... Giacomo no!

PIE. Era colui la di cui nera ombra aveva isto avanzarzi nell' oscurità?... Passò un istante di suprema angoscia.... un' eternità.... Un copioso sudore bagnava la mia gelata fronte..... le mie aggranchiate braccia non più potevano sostenermi..... Feci uno sforzo..... un forte sforzo ed aspettai appeso a quella cancella.

BEA. No!.... questo è un sogno!.... mi affogo! ah! perchè non batte il mio cuore? perchè le mie orecchie suonano come nell' Oceano?.... Taci..... non dirmi più nulla, non voglio saper più niente..... ah no! no.... dimmi.... dimmelo tutto..... tutto....

PED. De nuevo ante mis ojos se deslizó una sombra... se detuvo.... sentí pasar silbando sobre mi cabeza un objeto que chocó á poco rodando sobre las baldosas de la galería.... luego oí una voz la misma voz....

BEA. ¡Ah! ¡no era la voz de Jacobo! Jacobo asesinado, asesinado vilmente... cobardemente.... traidoramente.... ¿Qué dijo aquella voz....?

PED. No quedará descontento de mí, el señor conde de Arcos.... Eso dijo.... (*Beatriz se queda un momento como loca, petrificada, despues dando un grito dice;*)

BEA. ¡Ah! ¡El! El conde de Arcos, el miserable, sí..... esa es su costumbre.... asesinar... herir en la sombra.... El tie de á sus verdugos.... Jacobo.... Jacobo mio! ¡Ay! no se qué siento.... Dame tu mano, Pedro....

PED. Animo...

BEA. Tú mano.... En derredor me cercan olas de sangre.... nubes de sangre giran en torno de mi cabeza.—¡Ah!....

PIE. Nuovamente avanti gli occhi miei sdruc ciòlò un' ombra.... si fermò.... sentii passare fischiando sul mio capo un' oggetto che suonò cadendo sul lastrico della gal leria.... dopo udii una voce..... la stessa voce....

BEA. Ah!.... non era quella di Giacomo!... Giacomo assassinato, vilmente assassina to!.... Che disse quella voce?

PIE. "Non sarà scontento di me, il slgnor conte di Arcos...." Questo disse..

BEA. (*si ferma un momento come pazza, pietrificata, despues dando un grito dice.*) Ah! Egli! Il conte di Arcos, il miserabile, si è questa la sua abitudine..... Assassina re.... Ferire nell' ombra..... Egli ha i carnefici..... Ah! Giacomo! Giacomo mio!..... Ahime! non so che provo.... Dammi la tua mano, Pietro....

PIE. Coraggio.

BED. La tua mano.... D' ogn' intorno mì circondano onde di sangue..... nubi di sangue..... nubi di sangue girano intorno al mio capo.... Ah! Pietro.....

¡Pedro....! Júrame que es verdad lo que me has dicho....!

PED. ¡Lo juro!

BEA. Desnuda el acero y ven... (*Pedro desnuda su puñal.*) No hagas ruido con tus pisadas.... Sal por aquí y en el fondo de ese estrecho pasadizo encontrarás una puerta que dá al aposento del conde.... allí está el conde...

PED. ¿Está solo?

BEA. ¡Solo!... de un golpe..... de un *tgolpe* nada más.....! (*haciendo la seña de clavar un puñal*)

PED. Bien.... así lo haré....

BEA. (*deteniéndolo*) Detente.... espera... se abre la puerta de su aposento..... él sale..... viene hacia aquí..... aquí lo esperas....

PED. Sí.... ¡es el conde!

BEA. Silencio..... ya se acerca.... oigo muy cerca sus pasos....
(*Un momento de silencio. El conde aparece y sin reparar en Pedro y Beatriz, atraviesa el escenario y se dirige hacia el fondo.... Pedro dá algunos pasos par*

giurami che sia vero ciò che mi hai detto!.....

PIE. Si..... lo giuro.

BEA. Snuda il tuo acciaio e *vieni* (*Pietro snuda il pugnale.*) non far rumore coi tuoi passi, esci di qui, e nel fondo di questo stretto corridoio troverai una porta mercè la quale si accede alle stanze del conte..... colà sta egli.....

PIE. Sta solo?

BEA. Solo.... con un *colpo*.... un sol colpo e nulla più! (*facendo segno di piantare un pugnale.*)

PIE. Bene.... così farò....

BEA. (*fermandolo*) Trattienti.... aspetta..... si apre la porta del suo *quarto*..... egli esce.... viene verso noi..... attendilo qui.....

PIE. Sí..... è il conte.....

BEA. Silenzio..... già si avvicina..... odo molto dappresso il rumore dei suoi passi. (*Silenzio..... Comparisce il conte, e senza far caso di Pietro e Beatrice, attraversa la scena, e si dirige verso il fondo.....*

clararle el puñal; pero Bea iz lo detiene.)

BEA. No... ¡ah! ¡no! (*desaparece el conde.*)

PED. ¿Todavía... Beatriz?

BEA. La muerte es poco... sí... ¡Oh! ¡qué idea, qué hermosa idea! ¡tienes aún la llave del jardín?

PED. Sí...

BEA. Corre..... vé al jardín..... en la mitad del muro que mira al norte, hay, oculta entre unos sauces, una escalinata... sube por ella.... encontrarás una puerta..... ábrela, aquí está la llave; entra por allá á un salon oscuro..... la luz que sale por las rendijas de otra puerta herirá tus ojos..... en donde está esa luz está Isabel.....

PED. ¡Isabel! ¡ah!

BEA. Aguarda..... te ordeno que no entres desde luégo..... espera que la última campanada de las diez vibre en el espacio..... Silba entonces como silba la serpiente y entra.....

PED. ¡Oh! gracias.... gracias.... ¡pero y el conde?

BEA. ¡Ah!..... yo me encargaré del conde..... vete!

Pietro da alcuni passi per ferirlo, ma Beatrice lo rattiene.)

BEA. No.... no.... (*parte il conte.*)

PIE. Beatrice!!! tuttavia.....

BEA. La morte è poco per lui.... si... Oh! che idea!.... che bell' idea!.... tieni ancora la chiave del giardino?

PIE. Sí.

BEA. Ebbene corri colá..... nella metà del muro che guarda il Nord, sta noscosta fra alquanti salici una scala..... montala..... troverai una porta che aprirai con questa chiave; di là entra in un' oscuro salone..... e i tuoi occhi saran feriti da una luce che trovasi in una stanza, e che ti giungerà per le fessure della porta..... in questa stanza dove sta la luce..... sta Isabella.....

PIE. Isabella!.... Ah!....

BEA. Aspetta.... ti comando di non entrare subito, però attendi che l' ultimo colpo della campana delle dieci si slanci nello spazio..... Fischia allora, come fischia la bicia ed entra.....

PIE. Grazia..., grazia... Ma e il conte?

BEA. Io m' incarico di lui.... Va.....